

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт востоковедения

# ***MONGOLICA***

К 750-летию  
«Сокровенного сказания»



Москва  
"НАУКА"  
Издательская фирма "Восточная литература"  
1993

ББК 63.3  
М61

Редакционная коллегия

*В.М.Солнцев (председатель),  
Л.К.Герасимович, С.Г.Кляшторный (зам.председателя),  
Е.И.Кичанов, А.Г.Сазкин, К.Н.Яковская*

Редактор издательства

*С.М.Аникеева*

**Mongolica: К 750-летию "Сокровенного сказа-**  
**М61 ния". — М.: Наука. Издательская фирма "Восточ-**  
**ная литература", 1993. — 343 с.**  
ISBN 5-02-017395-9

Статьи сборника посвящены истории изучения древнейшего и уникального памятника монгольской письменности — "Сокровенного сказания", его значению как литературного и исторического памятника, его фонетической реконструкции и языковым особенностям. Ряд статей характеризует историографические, этнографические и фольклорные сюжеты, связанные с "Сокровенным сказанием".

М  $\frac{0502000000-082}{013(02)-93}$  26-92

ББК 63.3

ISBN 5-02-017395-9

© Издательская фирма  
"Восточная литература"  
ВО "Наука", 1993

М. Таубе (Германия)

К РЕКОНСТРУКЦИИ И ПЕРЕВОДАМ  
MONGQOL-UN NIUSA TOWSA'AN  
НА ЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ

Возможность научного изучения "Тайной истории" предоставили нам китайские ученые, которые сохранили ее текст. Их интерес к своему прошлому был настолько велик, что они уделяли внимание историческому источнику даже тогда, когда он был написан на непонятном для них самих языке, а единственно понятные места — подстрочник и свободный, иногда сокращенный, китайский перевод — были написаны, с их точки зрения, "грубым и вульгарным"<sup>1</sup> стилем. Благодаря такому научному интересу китайских ученых текст "Тайной истории" (китайская транскрипция, подстрочник и перевод) был включен в "Юн-лэ дадянь" (1403—1408) — великолепную сокровищницу в 22 937 книгах (цзюанях) важнейших произведений литературы, философии, истории, науки и искусства. Большая часть этого огромного собрания утрачена, в том числе и текст "Тайной истории". К счастью, он был несколько раз скопирован, и отдельные копии, а также одно печатное издание, восходящее в конечном счете к рукописи из "Юн-лэ дадянь", сохранились до наших дней. Среди них наиболее доступными являются, пожалуй, следующие:

1. Ксилограф, изданный в 1908 г. Е Дэхуем (1864—1927) [Е Дэхуй, 1908]. В 1942 г. текст этого ксилографа (с исправлениями) был издан наборным шрифтом Сиратори Кураки-ти.

2. Фотолитографическое воспроизведение копии прототипа издания Е Дэхуя — так называемой рукописи Гу ("Гу цзяо бэнь"), "текста, сверенного Гу" (Гу Гуанци, 1776—1835, перевод У.Хуна [Хун, 1951, с. 444]). Издан в 3-й серии "Сыбу цункань" издательства "Commercial Press" в Шанхае.

3. 41 лист минского печатного издания<sup>2</sup>, найденные в 1933 г. на складе Пекинского дворца (нэйгэ даку) и вошедшие в упомянутое шанхайское издание. Это издание, по-видимому, является прототипом (или, скорее, прототипом прототипа) рукописи Гу.

© М. Таубе, 1993.

<sup>1</sup> Так, например, называет его Цянь Дасинь в начале своей работы "Ба Дань биши" ("Колофон к „Дань (чао) биши“"). Цит. по: [Клиев, 1982, с. XXXIV].

<sup>2</sup> Э.Хениш пишет о 45 листах [Хениш, 1937, с. 125], как и исто-

4. Рукописная копия, основанная также на тексте из "Юн-лэ дадянь" и законченная Бао Тинбо в 1805 г., которая в 1847 г. перешла в собственность Хань Тайхуа и 25 лет спустя была продана им архимандриту Палладию (П.И.Кафарову). Факсимиле ее было опубликовано Б.И.Панкратовым [Панкратов, 1962].

Все четыре издания содержат одинаковый текст, не считая ошибок резчиков или переписчиков. Все они разделены на 282 параграфа. Интересно, что в рукописи Бао, изданной Б.И.Панкратовым, весь текст делится на 15 книг (цзюаней), в то время как в трех других изданиях он делится на десять и две дополнительные книги (цзюани).

П.Пеллио, будучи проездом в Ленинграде, сделал фотокопию рукописи Палладия, один экземпляр которой он в 1933 г.<sup>3</sup> передал Пекинской Национальной библиотеке (Бэйпин голи тушугуань) [Панкратов, 1962, с. 17]. Эту фотокопию использовал Э.Хениш в 1936 г. для составления своего списка разночтений. Сравнивая данные, приведенные у Э.Хениша, с факсимиле, опубликованным Б.И.Панкратовым, я насчитал между ними 169 расхождений. Поэтому кажется сомнительным, что фотокопия из Пекинской Национальной библиотеки была сделана с ленинградской рукописи<sup>4</sup>.

Архимандрит Палладий был первым, кто в 1866 г. своим русским переводом текста китайского перевода поставил науку за пределами Китая в известность о существовании "Тайной истории" [Кафаров, 1866]. Только шесть лет спустя, в 1872 г., ему удалось приобрести, как уже упоминалось, от Хань Тайхуа полную рукопись "Тайной истории" с китайской транскрипцией монгольского текста.

Однако еще за несколько лет до этого, в 1856 г., Александру Уайли (1815–1887), который в течение нескольких десятилетий, начиная с 1847 г., работал миссионером Лондонского миссионерского общества (London Mission Society) в Шанхае и Пекине, удалось просмотреть копию "Тайной истории" [Таубе, 1974, с. 459 и сл.]. Сэр Генри Гойл Говорт (1842–1923) так писал об этом в 1880 г.: "...мой друг мистер Уайли видел копию Юань-чао-би-ши в Китае. Она написана на монгольском языке китайскими иероглифами, как уже упоминалось выше. Она была частично затранскрибирована для него, но оригинал был утерян во время мятежа<sup>5</sup>, так что у него остался лишь фрагмент" [Говорт, 1880, с. 89; Говорт, 1883]. Вероятно, имеется в виду небольшая часть рукописи, которую А.Уайли достал для своего друга Г.Г.Говорта в сентябре 1881 г. и которую Г.Г.Говорт отправил в Лейпциг, так как оба английских ученых, по-видимому, не могли ее обработать. Отправлена она бы-

---

рик Чэнь Юань [Чэнь Юань, 1934]. Цит. по: [Хун, 1951, с. 449, примеч. 39].

<sup>3</sup> В моей статье [Таубе, 1974] указан 1930 г., что неверно.

<sup>4</sup> Подробнее см. [Таубе, 1974, с. 465–468]; на расхождения текста фотокопии с рукописью в свое время указал Л.Лигети [Лигети, 1971, с. 10].

<sup>5</sup> Имеется в виду Тайпинское восстание 1851–1864 гг.

ла не Гансу-Конону фон дер Габелентцу (1807–1874), в библиотеке которого Уайли время от времени работал, как я писал в 1979 г. [Таубе, 1979], а его сыну Георгу фон дер Габелентцу (1840–1893) – с 1879 г. экстраординарному профессору восточноазиатских языков. Дело в том, что Ганс-Конон фон дер Габелентц умер в 1874 г., а рукопись была прислана в Лейпциг в 1881 г. или даже позже. Однако нет сведений о том, что Георг фон дер Габелентц работал над ней, не встречаются и какие-либо ссылки на эту рукопись. Эта рукопись в одной тетради (§§ 1–118), являющаяся ныне моей собственностью, очень близка к рукописи Палладия (одинаковое деление на 15 цзюаней, страницы и строки), но не идентична ей (более 800 различий). Она восходит к прототипу (или, скорее, прототипу прототипа) рукописи Палладия и в некоторых местах сохранила текст этого прототипа лучше, чем рукопись Палладия. (Подробнее об этом см. [Таубе, 1974, с. 468–470].)

Первым, кто сделал попытку "ретранскрибировать" монгольский текст, был опять-таки Палладий, однако эта его работа не была опубликована, она находится сейчас в Архиве востоковедов ЛО ИВАН<sup>6</sup>. После смерти Палладия его рукопись перешла к А.М.Позднееву (1851–1920), который также затранскрибировал часть монгольского текста кириллицей и дополнительно уйгуро-монгольским шрифтом. Эта работа была отпечатана литографским способом<sup>7</sup>. По-видимому, она была опубликована А.М.Позднеевым только в рамках его "Лекций по истории монгольской литературы" (т. 1 – СПб., 1896, т. 2 – СПб., 1897, т. 3 – Владивосток, 1908)<sup>8</sup>. Он же опубликовал статью "О древнем китайско-монгольском историческом памятнике Юань-чао-ми-ши" [Позднеев, 1884], очень небольшое число экземпляров которой попало за границы Российской империи.

В начале нового столетия, в 1902 г., японец Нака Митиё (1851–1908) получил копию китайского текста "Тайной истории" и в 1907 г. издал японский перевод с обширными комментариями [Нака Митиё, 1907], который, однако, никто не мог проверить, так как соответствующий монгольский

<sup>6</sup> Факсимиле одной страницы из работы Палладия приводится у В.И.Панкратова [Панкратов, 1962, с. 10–11].

<sup>7</sup> Факсимиле двух первых страниц этого издания воспроизводится в статье П.Аалто [Аалто, 1951] (на нижних полях страницы видна напечатанная пометка "История монгольской литературы, лист 1-ый, С.-Пб. университета факульт. восточ. языков. Лит. А.Иконникова. П.С. Рыбачка ул., 8, сп. 5"); эта работа цитируется и у Ц.Жамцарано [Жамцарано, 1936, с. 85, примеч. 7; Жамцарано, 1955, с. 61, примеч. 1]. Однако Н.Поппе считает, что А.М.Позднеев сделал всего лишь некоторые орфографические изменения в тексте рукописи Палладия [Поппе, 1951].

<sup>8</sup> Б.Лауфер приводит другие данные [Лауфер, 1907, с. 211, примеч. 2], которые повторяются у Хениша [Хениш, 1931, с. 2]; см. также [Блоше, 1910, с. 272, примеч. 1]; П.Пеллио пишет: "Опубликованы в 1880 г. в Петрограде" [Пеллио, 1949, с. 2].

текст не был известен. Решающий поворот произошел год спустя, в 1908 г., когда Е Дэхуй опубликовал полный текст "Тайной истории" (китайская транскрипция, подстрочник и китайский перевод). Однако прошло еще десять лет, прежде чем в Европе узнали об этой публикации из работы П.Пеллио (1878—1945) [Пеллио, 1920, с. 131—132], а еще десять лет потребовалось европейским монголистам для предварительного завершения исследований, и тогда — спустя более полувека с того момента, как Палладий получил рукопись "Тайной истории", — одно за другим появились доступные издания этого сочинения и переводы.

Э.Хенишу (1880—1966) первому удалось представить свою реконструкцию текста, которая была издана в 1935 и в 1937 гг. [Хениш, 1935; Хениш, 1937]<sup>9</sup>. Позже Э.Хенишем издан словарь [Хениш, 1939] и немецкий перевод "Юань-чао би-ши" [Хениш, 1941]<sup>10</sup>. Во время бомбардировки г.Лейпцига в ноябре 1943 г. сгорело здание издательства с нераспроданным тиражом всех трех томов (транскрипция, словарь и перевод) Э.Хениша. Поскольку из-за тогдашней политической ситуации в Германии и войны сбыт был очень ограниченным, труд Э.Хениша сохранялся лишь в редких рецензионных экземплярах, пока в 1948 г. не появилось второе издание перевода, а в 1962 г. — остальных двух томов.

В 1941 г. был опубликован текст "Тайной истории" и русский перевод С.А.Козина с параллельными местами из "Алтан тобчи" Лубсан Данзана (около 1655 г.) [Козин, 1941]. Год спустя вышло посмертное издание текста Сиратори Куракити (1865—1942) [Сиратори, 1942]. Цэндийн Дамдинсурэн опубликовал в Улан-Баторе "Юань-чао би-ши" на современном монгольском языке сначала в уйгуро-монгольской графике [Дамдинсурэн, 1947]<sup>11</sup>, а десять лет спустя — на новом, основанном на кириллице алфавите [Дамдинсурэн, 1957]. Таким образом текст этого сочинения стал доступен и молодому, не знающему старую письменность монгольскому читателю. В это же время Л.Гамбисом была издана, также посмертно, уже давно законченная долгожданная реконструк-

<sup>9</sup> Наличие двух дат объясняется тем, что Э.Хениш отдал свою рукопись в Лейпцигское издательство "Азия Майор", но когда в конце 1935 г. тираж уже был отпечатан и первые экземпляры разосланы (на это издание существует рецензия П.Пеллио [Пеллио, 1936]), тогдашний владелец издательства Бруно Шиндлер вынужден был покинуть фашистскую Германию из-за своего еврейского происхождения, а его издательство было закрыто. Отпечатанный тираж перешел в собственность издательства "Харрасовитц" и был снова издан в 1937 г. вместе с новыми, только в апреле 1937 г. законченными дополнениями "Die wichtigsten Textabweichungen in den Überlieferungen des Manghol un niuca tobca'an (Yüan-ch'ao pi-shi)" ("Важнейшие искажения текста в истории Юань-чао би-ши").

<sup>10</sup> См. рецензию Ф.В.Кливза [Кливз, 1949].

<sup>11</sup> Эта работа была переиздана в Хух-хото в 1957 г. А.Мостер называет еще одно переиздание во Внутренней Монголии в 1948 г. [Мостер, 1952].

ция текста, выполненная П.Пеллио с переводом первых шести глав [Пеллио, 1949]<sup>12</sup>. Л.Гамбис под руководством П.Пеллио составил индекс [Пеллио, 1949, с. 111, примеч. 1], но, видимо, из-за отсутствия окончательной редакции этот индекс не был опубликован (см. [Рахевильц, 1972, с. 7, примеч. 9]).

В последующие десятилетия вышло в свет много отдельных исследований, посвященных языку, содержанию и истории текста "Тайной истории", написанных как уже названными авторами, так и П.Аалто, Ф.В.Кливзом, Г.Д.Дерфером, Ш.Гаадамбой, У.Хуном, Л.Лигети, А.Мостером, Ц.Пэрлээ, П.Поухой, П.Рачневским, Дж.Ч.Стритом, Б.Я.Владимирцовым, М.Вайерсом.

Новый этап реконструкций и переводов "Тайной истории" начинается с 60-х годов. Л.Лигети, ученик П.Пеллио, опубликовал в 1962 г. свой венгерский перевод [Лигети, 1962], за которым последовала его новая транскрипция монгольского текста [Лигети, 1971]<sup>13</sup> и транскрипция тех частей текста, которые Лубсан Данзан включил в "Алтан тобчи" [Лигети, 1974]. В 1970 г. выходит польский перевод С.Калужиньски [Калужиньски, 1970], а также I том (§ 1-147) японского перевода Мураками Масацугу [Мураками, 1970]<sup>14</sup>. В 1971-1985 гг. в Канберре публикуется английский перевод И. де Рахевильца [Рахевильц, 1971-1985], а в 1972 г. — составленный тем же автором "Индекс к „Сокровенному сказанию монголов“", куда вошли все словоформы из текста, и новое издание монгольского текста [Рахевильц, 1972]. Завершают наш список новых публикаций английский перевод Ф.В.Кливза, который был закончен в 1956 г. и сдан в набор в 1957 г., но, как пишет автор, по причинам "личного характера" вышел только в 1982 г. [Кливз, 1982, с. IV], и реконструкция текста в латинской транскрипции Т.Дашцэдэна, опубликованная в 1985 г. в Улан-Баторе [Дашцэдэн, 1985].

Таким образом, мы имеем восемь публикаций с полным восстановленным монгольским текстом: Э.Хениша (1935/1937), С.А.Козина (1941), Сиратори Куракити (1942), Ц.Дамдинсурэна (1947), П.Пеллио (1949), Л.Лигети (1964/1971), И. де Рахевильца (1972), Т.Дашцэдэна (1985).

Публикации Э.Хениша, С.А.Козина, Сиратори Куракити и П.Пеллио готовились независимо друг от друга. Возможно, это свидетельствует об отсутствии обмена научной информацией (хотя, скажем, о том, что П.Пеллио занимается "Тайной историей", было известно); во всяком случае, этот факт указывает на то, что наступило время для исследования этого самого старого монгольского сочинения.

<sup>12</sup> Имеется рецензия на эту работу Н.Поппе [Поппе, 1950].

<sup>13</sup> Первая транскрипция издана в 1964 г. в серии "Mongol Nyel-vevléktár" [Лигети, 1964]. Она предназначалась для "внутреннего пользования".

<sup>14</sup> Возможно, публикация была продолжена, однако у меня нет сведений.

Последующие исследователи "Тайной истории" уже могли использовать издания своих предшественников.

Э.Хениш видел свою задачу в том, чтобы восстановить монгольский текст, транскрибированный по-китайски, и соответственно он сохранил в своей реконструкции многие особенности оригинала. Сиратори Куракити и Ц.Дамдинсүрэн исходили из того, что монгольский текст был первоначально записан уйгуро-монгольским письмом, и своей целью считали его восстановление. Другие авторы выбрали третий путь: при реконструкции они ориентировались на фонетику XIV в. — времени создания китайской транскрипции. Ошибки, общие для всех использованных исследователями китайских версий (которые, по-видимому, все сводятся к изданию из "Юн-лэ дадянь"), были исправлены только у Пеллио соответствующими указаниями в сносках.

Авторы последующих реконструкций полагались в первую очередь на П.Пеллио, т.е. в отличие от Э.Хениша в китайской транскрипции вместо *o* и *u*, следуя историко-языковому принципу, они восстанавливали *ō* и *ū*; гласный *a* суффиксов в словах переднего ряда заменяли на *e* и т.д.<sup>15</sup> Авторы вносили в транскрипцию П.Пеллио (которую критиковал Н.Поппе [Поппе, 1950, с. 262 и сл.]) некоторые изменения<sup>16</sup> или предлагали свои варианты<sup>17</sup>. Оппозиции *q/ɣ*, *k/g*, *t/d*, которые либо вообще не передавались китайской транскрипцией, либо не соответствовали нормам классического монгольского языка, были отражены только в реконструкции Т.Дашцэдэна.

В изданиях Э.Хениша, П.Пеллио и Т.Дашцэдэна введены знаки препинания (в китайском оригинале их нет). Имена собственные у этих авторов, а также у Л.Лигети пишутся с прописной буквы; аллитерированные стихи П.Пеллио выделяет полужирным шрифтом, Ц.Дамдинсүрэн и Л.Лигети — абзацем. Сиратори Куракити и И. де Рахевильц приводят номера страниц и строк по изданию Е Дэхуя, Э.Хениш и Л.Лигети указывают только страницы, а Т.Дашцэдэн пронумеровал все строки от 1-й до 4328-й без указания страниц. В целом у каждого автора есть свои преимущества и свои недостатки. Издание И. де Рахевильца, подготовленное с большой тщательностью, может служить хорошей базой для исследователя, однако те, кого интересуют стихотворные фрагменты, скорее предпочтут публикации Л.Лигети.

<sup>15</sup> Однако встречаются и исключения, например *ōkba*, *ōgūya* у П.Пеллио и И. де Рахевильца; *ōkbe*, *ōgūye* у Л.Лигети и Т.Дашцэдэна; *Aṣa-gambu-lü'a* (-s- — опечатка вместо -s-) у П.Пеллио, *Aṣa-gambu-lü'e* у Л.Лигети, *aṣa-gambu-lü'e* у И. де Рахевильца и *Aṣa gambu-lua* у Т.Дашцэдэна.

<sup>16</sup> П.Пеллио: *ä*, *i*, *aī*, *oi*; Л.Лигети и И. де Рахевильц: *e*, *i*, *aī*, *oi*; Т.Дашцэдэн: *ay*, *oy* и т.д.

<sup>17</sup> П.Пеллио и Л.Лигети: *būi*, И. де Рахевильц: *bui*, Т.Дашцэдэн: *buy*; П.Пеллио: *būyü*, Л.Лигети: *būyüi*, И. де Рахевильц: *buyü*, Т.Дашцэдэн: *buyüi*; П.Пеллио и И. де Рахевильц: *bayi-*, *tang'ut*, Л.Лигети: *bayüi-*, *Tangyut*, Т.Дашцэдэн: *bayüi-*, *Tangyud* и т.д.

По сей день нет издания, точно соответствующего китаяскому оригиналу. Хотя наиболее старыми и притом легко доступными являются рукопись Гу и сохранившиеся листы минского издания (опубликованные в "Commercial Press"), исходной точкой всех полных реконструкций до сих пор служит издание Е Дэхуя. Единственно Бао Гои, представивший в 1965 г. транскрипцию и перевод девятой книги (§ 209–229), взял за основу издание "Commercial Press" [Бао Гои, 1965].

В существующих реконструкциях текст во многих местах исправлен, причем в большинстве случаев кроме общего указания, что для восстановления текста привлекались такие-то и такие-то издания текста, нет никаких сведений о причинах правки. Критического издания – необходимой основы для научного исследования "Тайной истории" – пока тоже нет. Лишь вышедшая первой реконструкция Э.Хениша содержит в приложении некоторые, кажущиеся наиболее важными различия минского ксилографа и рукописи Гу (по изданию "Commercial Press") и фотокопии рукописи Палладия (сделанной П.Пеллио). Некоторые изыскания, связанные с критическим изданием "Тайной истории", можно найти у дальневосточных авторов. Так, Чэнь Юань составил список идентичных ошибок в рукописи Бао (т.е. впоследствии – рукописи Палладия) и минском издании и предпочтительных чтений по рукописи Бао [Чэнь Юань, 1934]<sup>18</sup>. В колофоне, написанном Чжан Юаньцзи к изданию "Commercial Press", приводятся различия между рукописью Гу и ксилографом Е Дэхуя. Эти же сведения есть у Хаттори Сиро, который сравнил еще три текста, находящиеся в Японии [Хаттори, 1941]<sup>19</sup>. Работу над критическим изданием вели также Ф.В.Кливиц и Б.И.Панкратов независимо друг от друга<sup>20</sup>. Л.Лигети в предисловии к своей транскрипции говорил о намерении опубликовать позже критический разбор существующих текстов [Лигети, 1971, с. 11]. Все эти неопубликованные работы могли бы восполнить существенный пробел в исследовании "Тайной истории".

Что касается словарей "Тайной истории", то, как мы уже отмечали, в распоряжении ученых имеется отличный всеобъемлющий глоссарий И. де Рахевильца, в который включены не только все имена, глаголы и т.п. с указанием мест их употребления, но и все встретившиеся именные суффиксы [Рахевильц, 1972]. Лучшим словарем и по сей день является работа Э.Хениша [Хениш, 1939], хотя она уже не соответствует современному уровню. Глоссарий Бао Гои составлен только к девятой цзюани "Тайной истории". Он содержит и английские эквиваленты [Бао Гои, 1965, с. 73–157]. Х.-П.Фитце на основе публикации Хениша составил обратный словарь, полезный для лингвистических исследований текста "Тайной истории" и, кроме того, для работы с

<sup>18</sup> Сведения приводятся по: [Хун, 1951, с. 443, примеч. 25].

<sup>19</sup> Сведения приводятся по: [Хун, 1951, с. 447, примеч. 34].

<sup>20</sup> См., например: [Рахевильц, 1972, с. 8, примеч. 4].

другими, часто сохранившимися только во фрагментах среднemonгольскими текстами, например с монгольской частью текстов из Берлинской Турфанской коллекции<sup>21</sup> [Фитце, 1969].

Еще несколько слов о переводах, упоминавшихся выше: Э.Хениша (1941, немецкий), С.А.Козина (1941, русский), П.Пеллио (1949, французский, неполный), Л.Лигети (1962, венгерский), Мураками Масацугу (1970, японский, неполный?), И. де Рахевильца (1971–1985, английский), Ф.В.Кливза (1982, английский). Три перевода – Э.Хениша, С.А.Козина, П.Пеллио – появились в течение одного десятилетия, что дало возможность сравнить их в одной из наиболее важных работ, предвещающей появление новых переводов. Речь идет о подробном анализе трудных для перевода мест текста из более чем 100 параграфов, проделанном бельгийцем А.Мостером (1881–1971) [Мостер, 1950–1952]. Для будущих исследователей "Тайной истории" имеет значение изучение памятников на среднemonгольском языке. Это – работы Э.Хениша [Хениш, 1952] и М.Левицкого [Левицкий, 1949; 1959] о "Хуа и и юй", статьи Л.Лигети [Лигети, 1962б; Лигети, 1963; Лигети, 1966; Лигети, 1967–1968; Лигети, 1969], Ч.Алтангэрэла и Д.Цэрэнсоднома [Алтангэрэл, Цэрэнсодном, 1965; Алтангэрэл, Цэрэнсодном, 1966; Алтангэрэл, Цэрэнсодном, 1968; Цэрэнсодном, 1963; Цэрэнсодном, 1969; Цэрэнсодном, 1971; Цэрэнсодном, 1981], Г.Франке [Франке, 1964; Франке, 1968а; Франке, 1968б; Франке, 1970; Франке, 1975; Франке, 1976; Франке, 1981], Н.Поппе [Поппе, 1957; Поппе, 1959–1960] и Ф.В.Кливза [Кливз, 1954; Кливз, 1959], связанные с освоением Берлинской Турфанской коллекции, работы Ф.В.Кливза по обработке китайско-монгольских надписей<sup>22</sup>, издания и глоссарии письменных памятников Л.Лигети в серии "Monumenta linguae mongolicae collecta" и "Indices verborum linguae mongolicae monumentis traditorum", а также лингвистические исследования Г.Дерфера [Дерфер, 1955], многочисленные труды Н.Поппе, например [Поппе, 1944], Дж.Ч.Стрита [Стрит, 1957] и М.Вайерса [Вайерс, 1969]. Нужно упомянуть также факсимильное издание текста "Алтан тобчи" (пова) Лубсан Данзана, осуществленное Ф.В.Кливзом [Кливз, 1952] на основе соответствующей монгольской публикации [Алтан тобчи, 1937]<sup>23</sup>, которая вне МНР практически оста-

<sup>21</sup> Подробнее об этой коллекции см. в подготовленной к печати книге Д.Цэрэнсоднома и М.Таубе "Die Mongolica der Berliner Turfan-sammlung".

<sup>22</sup> Соответствующие статьи Ф.В.Кливза вышли в журнале "Harvard Journal of Asiatic Studies", Cambridge (Mass.): 1949, № 12, с. 1–133; 1950, № 13, с. 1–131, 431–446; 1951, № 14, с. 1–104; 1952, № 15, с. 1–123; 1961, № 23, с. 62–75; 1967, № 27, с. 75–102.

<sup>23</sup> В этом издании, однако, есть некоторые отклонения от оригинала: пропуск отдельных слов и даже целых строк, исправления орфографии и т.д. Имеется перевод этого сочинения на русский язык [Шастина, 1973].

лась неизвестной<sup>24</sup>. Таким образом, сейчас доступна по крайней мере одна версия "Тайной истории", сохранившаяся до XVII в. на территории Монголии и записанная уйгуро-монгольским шрифтом. Эта версия во многом отличается от версии из "Юн-лэ дадань".

Благодаря всем этим работам приблизительно с 60-х годов появилась возможность прояснить те места из монгольского текста, которые представляли трудности для прежних исследователей "Тайной истории". Если в 1981 г. В.Хайсиг переиздал хорошо известный перевод Э.Хениша практически без изменений (были лишь заново переведены и выделены аллитерированные стихи) [Хайсиг, 1981]<sup>25</sup>, то причина заключается прежде всего в том, что немецкий перевод Э.Хениша, написанный свободным, полностью сохранившим стиль оригинала языком, прочно занял свое место в истории науки как самый первый перевод этой важной летописи. С другой стороны, совершенно естественно, что и эта, законченная полвека тому назад, работа и другие ранние переводы во многом устарели. Авторы новых переводов, конечно, опирались на них, но благодаря появившимся за последнее время новым исследованиям они воздали должное первоначальному тексту "Тайной истории" своей более точной его интерпретацией.

Перевод Л.Лигети существует пока только на венгерском языке и поэтому является труднодоступным, пожалуй, не только для меня, но и для большинства монголистов-невенгров. Так же обстоит дело и с недоступным мне новым японским переводом Мураками Масацугу и польским переводом С.Калужиньски.

Первый полный английский перевод принадлежит Ф.В.Кливзу, ученику П.Пеллио. Для того чтобы по возможности лучше отразить архаичность текста, Ф.В.Кливз взял за образец язык английского перевода Библии. В то же время он старался не менять структуру зачастую очень длинных монгольских предложений и пытался передать в своем переводе каждое слово монгольского оригинала. В результате одно из преимуществ этого перевода заключается в возможности для любого монголиста легко его проверить. В то же время недостаток его в том, что некоторые выражения кажутся труднообъяснимыми, например: "...having thus spoken these words... separating himself... going out, being alone, when he sent, letting a message go... when he sent, speaking, saying... he sent, saying..." (§ 196). Такое строение следовало бы отнести к эпическому стилю монгольского оригинала, мешающее плавности английского текста, а временами и возможности понимать его. Окончательная оценка перевода Ф.В.Кливза, который, как сказано в предисловии, был со-

<sup>24</sup> Фотофаксимиле рукописи, лежащей в основе этого издания, находится в Ленинграде, рукописная копия хранится в Париже [Жамцарано, 1936, с. 79-80; Жамцарано, 1955, с. 56 и сл.; Пеллио, 1930, с. 199].

<sup>25</sup> На с. 7 этой работы помещен разъясняющий подзаголовок: "По переводу Эриха Хениша".

здан в сотрудничестве с А. Мостером и в целом оставляет весьма достоверное впечатление, возможна лишь после выхода в свет объявленного тома с комментариями<sup>26</sup>.

Последний, на сегодняшний день, перевод, также на английский, был сделан И. де Рахевильцем, который выражает особую благодарность за многократную помощь Н. Поппе. В отличие от Ф. В. Кливза И. де Рахевильц, не стараясь сохранить архаический стиль оригинала, перевел его на хорошо читаемый современный английский язык, не побоявшись разделить слишком длинные монгольские предложения, в которых одно деепричастие следует за другим, на короткие, поддающиеся охвату и более соответствующие нарративному стилю современного разговорного языка. Например, тот же абзац из § 196 он переводит так: "After speaking words such as these... Jamuqa left the Naiman; he separated from them and went of... He sent an envoy to deliver a verbal message... saying..., and he said...". При этом он также стремится как можно ближе передать оригинал, так что в его переводе легко определить, к какому монгольскому слову относится данный эквивалент. Английские слова, добавленные в перевод из-за отличия структуры английского языка от монгольского, И. де Рахевильц выделяет так же, как и Ф. В. Кливз (первый — курсивом, второй — скобками). В комментарии, которым снабжен перевод, обсуждаются не только фактические вопросы, но и технические проблемы перевода.

При сравнении публикации первых исследователей "Тайной истории" с новейшими работами ясно виден прогресс, достигнутый в реконструкции текста и его толковании<sup>27</sup>. В то же время анализ последних работ, связанных с изучением "Тайной истории", показывает, что и сегодня многие вопросы остаются открытыми и что для будущих поколений исследователей остается еще много нерешенных задач. На мой взгляд, наиболее актуальными сейчас являются следующие: разработка критического издания текста с учетом имеющихся новых материалов, написание всеобъемлющей грамматики языка "Тайной истории", а также составление словаря, соответствующего современному научному уровню. На основе имеющихся сегодня вне Китая материалов пока невозможно достоверно ответить на вопросы: когда этот текст был записан китайскими иероглифами? Кто его составил? И, наконец, справедливо ли посвящать эту статью 750-летию "Тайной истории" или, может быть, мы опоздали на 12 лет?

<sup>26</sup> Index помпш, который помещен после перевода [Кливз, 1962, с. 229–270], очень подробный, однако он не всегда надежен, например, на с. 247–249 отсутствуют *Kišiliy* (§ 255 [2]), *kitad* (§ 251), *Kitad [čeri'üid]* (§ 251), *Kitad irgen* (§ 251), *Kitad-un čeri'üid* (§ 251, 272), *Kiyan v. Mengetü K.*, *Kököčü* (§ 214), *Mangγud* (§ 130, 195), *Merkid* (§ 110), *Merkid irgen* (§ 110, не § 111), *Mongγol-un jiryalag* (§ 57).

<sup>27</sup> Некоторые из важнейших итогов изучения "Тайной истории" до 1978 г. обсуждаются в статье Н. Ц. Мункуева [Мункуев, 1979].

- Аалто, 1951. — *Aalto P.* Zur Geschichte der Yüan-ch'ao pi-shi Forschung. — JSFOu, 1951, № 55.
- Алтангэрэл, Цэрэнсодном, 1965. — *Алтангэрэл Ч., Цэрэнсодном Д.* Турфаны цуглуулгын ТМ 40. Улаанбаатар, 1965 (МС, V, fasc. 6).
- Алтангэрэл, Цэрэнсодном, 1966. — *Алтангэрэл Ч., Цэрэнсодном Д.* Турфаны цуглуулгын ТМ 38. Улаанбаатар, 1966 (МС, V, fasc. 18).
- Алтангэрэл, Цэрэнсодном, 1968. — *Алтангэрэл Ч., Цэрэнсодном Д.* Турфаны цуглуулгын Т II Д 159. Улаанбаатар, 1968 (МС, V, fasc. 28).
- Алтан товчи, 1937. — Erten-ü qad-un ündüsülegsen töгө yosun-u Yokiya-l-i tobčilan quriyaγsan altan tobči kemekü orošibai. Dege-dü debter, douradu debter. Ulaanbaatar, 1937.
- Бао Гои, 1965. — *Pao Kuo-yi.* Studies on the Secret History of the Mongols. Bloomington-The Hague, 1965 (Uralic and Altaic Series. Indiana University Publications, 58).
- Блоше, 1910. — *Bloch E.* Introduction à l'histoire des Mongols de Fadl Allah Rashid ed-Din. Leyden-London, 1910.
- Вайерс, 1969. — *Weiers M.* Untersuchungen zu einer historischen Grammatik des präclassischen Schriftmongolisch. Wiesbaden, 1969 (AF, 28).
- Говорт, 1880. — *Howorth H.H.* Chinghiz khan and his Ancestors. — The Indian Antiquary. 1888, vol. 9.
- Говорт, 1883. — *Howorth H.H.* Two Early Sources for Mongol History.— JRAS. 1883, vol. 15.
- Дамдинсүрэн, 1947. — Mongγol-un niγuγsa tobčiyān. Ulaγanbaγatur, 1947.
- Дамдинсүрэн, 1957. — Монголын нууц товчоо. Улаанбаатар, 1957.
- Дашцэдэн, 1985. — Монголын нууц товчоо. Галиглаж хэвлүүлсэн Т. Дашцэдэн. Улаанбаатар, 1985 (CSM, т. XXI, fasc. 1).
- Дерфер, 1955. — *Doerfer G.* Beiträge zur Syntax der Sprache der Geheimen Geschichte der Mongolen. — CAJ, 1955, vol. 1.
- Е Дэхуй, 1908. — *Е Дэхуй* (изд.). Мэнвэнь Юаньчао биши. 1908.
- Жамцарано, 1936. — *Жамцарано Ц.Ж.* Монгольские летописи XVII века. — ТИВАН. Т. 16. М., Л., 1936.
- Жамцарано, 1955. — *Zamcarano.* The Mongol Chronicles of the Seventeenth Century. Wiesbaden, 1955 (Göttinger Asiatische Forschungen, 3).
- Калужиньски, 1970. — *Kalužinski S.* Tajna historia Mongolów. Anonimowa kronika mongolska z XIII w. Warszawa, 1970.
- Кафаров, 1966. — *Палладий.* Старинное монгольское сказание о Чингисхане. — ТЧРДМ. Т. IV. 1866.
- Кливз, 1949. — *Cleaves F.W.* [Рец. на:] *Haenisch E.* Die Geheime Geschichte der Mongolen... — HJAS. 1949, vol. 12.
- Кливз, 1952. — *Cleaves F.W.* (изд.). Altan Tobči. A Brief History of the Mongols by bLc.bzañ.bsTan.'jin with a Critical Introduction by the Reverend A.Mostaert... Cambridge (Mass.), 1952 (Harvard Yenching Institute, Scripta Mongolica, I).
- Кливз, 1954. — *Cleaves F.W.* The Bodistw-a cari awatar-un tayilbur by Cosgi Odsir. — HJAS. 1954, vol. 17.
- Кливз, 1959. — *Cleaves F.W.* An Early Mongolian Version of the Alexander Romance. — HJAS. 1959, vol. 22.
- Кливз, 1982. — *Cleaves F.W.* The Secret History of the Mongols. For the First Time Done into English out of the Original Tongue and Provided with an Exegetical Commentary. Vol. 1 (Translation). Cambridge (Mass.)—London, 1982.





- Франке, 1981. — *Franke H.* Kleine Nachlese zu der mongolischen Ma-hākāli-Hymne aus Turfan. — ZAS. 1981, Bd. 15.
- Хайссиг, 1981. — *Heissig W.* (изд.). Die Geheime Geschichte der Mongolen. Düsseldorf-Köln, 1981.
- Хаттори, 1941. — *Хаттори Сиро.* Гэнтэ хиси-но мокого-о аравасу кандзи-но кэнкю. Токио, 1941.
- Хениш, 1931. — *Haenisch E.* Untersuchungen über das Yüan-ch'ao pi-shi: Die Geheime Geschichte der Mongolen. — ASAW. 1931, Bd. XLI, N° 4.
- Хениш, 1935. — *Haenisch E.* Mangḥol un Niuca Tobca'an (Yüan-ch'ao pi-shi). Die Geheime Geschichte der Mongolen aus der chinesischen Transkription (Ausgabe Ye Têh-hui) im mongolischen Wortlaut wiederhergestellt. Lpz., 1935.
- Хениш, 1937. — *Haenisch E.* Mangḥol un Niuca Tobca'an (Yüan-ch'ao pi-shi). Die Geheime Geschichte der Mongolen aus der chinesischen Transkription (Ausgabe Ye Têh-hui) im mongolischen Wortlaut wiedergestellt. Lpz., Harrassowitz, 1937.
- Хениш, 1939. — *Haenisch E.* Wörterbuch zu Mangḥol un niuca tobca'an (Yüan-ch'ao pi-shi). Die Geheime Geschichte der Mongolen. Lpz., 1939.
- Хениш, 1941. — *Haenisch E.* Die Geheime Geschichte der Mongolen. Aus einer mongolischen Niederschrift des Jahres 1240 von der Insel Kode'e im Keluren-Fluß. Erstmalig überetzt und erläutert. Lpz., 1941, 1948 (Das Mongolische Weltreich. Quellen und Forschungen, I).
- Хениш, 1952. — *Haenisch E.* Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts. В., 1952 (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst. Jahrgang 1950, N° 4).
- Хун, 1951. — *Hung W.* The Transmission of the Book Known as the Secret History of the Mongols. — HJAS. 1951, vol. 14.
- Цэрэнсодном, 1963. — *Цэрэнсодном Д.* Об одном стихотворении из Турфанского сборника. Улаанбаатар, 1963.
- Цэрэнсодном, 1969. — *Цэрэнсодном Д.* Турфаны цуглуулгын II-р дэвтэр дэхь ТМ (5) Д 130. — Улаанбаатар, 1969 (МС, VII, fasc. 3).
- Цэрэнсодном, 1971. — *Цэрэнсодном Д.* Sur un texte mongol extrait du recueil de Turfan. — *Études mongoles. Cahier 2.* 1971.
- Цэрэнсодном, 1981. — *Цэрэнсодном Д.* Ein mongolisches Gedicht über die Prajñāpāramitā aus der Berliner Turfansammlung. — *Altorientalische Forschungen.* 1981, N° 8.
- Чэнь Юань, 1934. — *Чэнь Юань.* Юань биши инь юн цзы као. Бэйпин, 1937.
- Шастина, 1973. — *Лубсан Данзан.* Алтан тобчи. Пер. с монгольского, введ., коммент. и прил. Н.П.Шастиной. Москва, 1973 (Памятники письменности Востока, X).